



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I

SELENA SIMONATTI

Anno accademico	2016/17
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	894LL
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA SPAGNOLA I	L-LIN/07	LEZIONI	54	RODJA BERNARDONI SELENA SIMONATTI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Lo studente potrà acquisire conoscenze in merito agli strumenti e alle metodologie dell'analisi linguistica e filologica, nonché acquisire una specifica terminologia attinente a tale analisi.

Modalità di verifica delle conoscenze

La verifica delle conoscenze consiste in un esame finale articolato in una prova scritta e una orale sui contenuti del corso. Si consiglia che il risultato riportato nelle prove di lettorato sia propedeutico all'ammissione all'esame finale.

Capacità

Lo studente saprà adoperare i principali strumenti dell'analisi linguistica e filologica, riconoscerne le principali metodologie applicative e impiegare una specifica terminologia inerente all'analisi formale di testi in lingua spagnola (arco temporale: s. XII-XX).

Modalità di verifica delle capacità

Agli studenti frequentanti saranno riservate delle modalità di verifica (scritta e orale) durante lo svolgimento del corso.

Comportamenti

Lo studente potrà acquisire e sviluppare capacità critica e riflessiva; rafforzare la capacità di ricercare, selezionare e strutturare l'informazione; acquisire delle competenze specifiche che integrino la capacità ermeneutica e abilità e strategie per lo sviluppo della competenza scritta (lettura e scrittura analitica e argomentativa).

Modalità di verifica dei comportamenti

Saranno valutati il grado di accuratezza, attenzione e precisione delle attività svolte in aula durante le esercitazioni e delle eventuali attività seminariali.

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Il corso è rivolto a studenti che abbiano raggiunto un livello di conoscenza linguistica che si colloca tra B2+ e C1 e prevede il raggiungimento del livello successivo (C1). A tal fine, lo studente dovrà integrare il proprio studio con le esercitazioni previste dal CLI (Centro Interlinguistico d'Ateneo) per il livello indicato. Il superamento delle prove di lettorato è condizione necessaria per poter registrare il voto finale. L'attestato del CLI può essere sostituito dalla certificazione "DELE nivel C1 o C2" dell'Istituto Cervantes, conseguita non oltre i due anni precedenti all'anno accademico in corso.

Le informazioni sui lettorati e le relative prove sono disponibili alla seguente pagina URL: <https://elearning.cli.unipi.it>

Indicazioni metodologiche

Le lezioni si svolgeranno prevalentemente in modo frontale, con l'ausilio di strumenti e supporti didattici di varia natura. Sono previste esercitazioni di carattere autovalutativo ed eventuali prove in itinere, da concordare durante il corso.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Il corso presenta le principali questioni metodologiche dell'analisi linguistica e filologica e vuole offrire strumenti teorici e applicativi per la descrizione, l'interpretazione e la produzione del commento filologico e linguistico di testi in lingua spagnola, dall'inizio della sua formazione



UNIVERSITÀ DI PISA

fino alla contemporaneità. L'analisi non rinuncia né all'approfondimento storico, necessario per dar conto della variazione linguistica (principalmente fonologica e lessicale) che i testi documentano, né alle implicazioni che questi ambiti di osservazione intrattengono con gli aspetti generali della traduzione, in relazione alle principali dissimetrie e contrastività di italiano e spagnolo.

Bibliografia e materiale didattico

Abad, Francisco, Historia general de la lengua española, Valencia, Tirant lo Blanch, 2008.
Abadalejo, Tomás y Bernárdez, Enrique, Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros, S.A., 1987.
Ariza, Manuel, El comentario filológico de textos, Madrid, Arco Libros, 2008.
Bernárdez, Enrique, Teoría y epistemología del texto, Madrid, Cátedra, 1995.
Cano Aguilar, El español a través de los tiempos, Madrid, Arco Libros, 1999.
Coseriu, E. (trad.), Lingüística del texto. Introducción a la hermenéutica del sentido, Madrid, Arco Libros, 2007.
Fuentes Rodríguez, Catalina, El comentario lingüístico-textual, Madrid, Arco Libros, 2003.

Testi di approfondimento

Gil Clotet, Judith, De la lingüística a la hermenéutica, Vigo, Academia del Hispanismo, 2015.
Kovacci, Ofelia, El comentario gramatical, Madrid, Arco Libros, 1990.
Mortara Garavelli, Bice, Manual de Retórica, Madrid, Cátedra, 1988.
Pato, Enrique, Estudios de filología y lingüística españolas : nuevas voces en la disciplina, ed. de Enrique Pato ... [et al.] (eds.), Bern, P. Lang, 2012.
Santiago del Rey Quesada, Diálogo y traducción, Tübingen, 2015
Weinrich, Harold, Estructura y función de los tiempos en el lenguaje, Madrid, Gredos, 1974.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma d'esame per i non frequentanti include delle letture integrative di sostegno e di introduzione generale.

Modalità d'esame

L'esame consiste in una prova scritta della durata di due ore che verifichi le competenze acquisite mediante la descrizione teorica e l'applicazione pratica degli strumenti linguistici e filologici dell'analisi testuale.

Gli studenti del corso di Laurea Magistrale LING-TRA dovranno svolgere il Laboratorio Traduttivo (3 cfu) che è parte integrante del corso di Lingua e traduzione spagnola per entrambi i percorsi del curriculum "Traduzione" (Linguistica per la traduzione e Traduzione letteraria). Il Laboratorio è facoltativo per gli studenti del curriculum "Linguistica". L'obiettivo del Laboratorio di traduzione I sarà quello di guidare gli studenti nello sviluppo delle abilità e competenze necessarie per affrontare la traduzione letteraria.

Note

Le lezioni avranno inizio martedì 27 settembre.

Ultimo aggiornamento 14/11/2016 17:27